

## Rapport sur le projet *CECOLang* – groupe de travail *FLE et marché du travail*

*Jacqueline Oven*

*Université de Ljubljana, Slovénie*

### Résumé

Cette contribution se propose de présenter un des axes du projet international *CECOLang* lancé par la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) et mené au sein de la Commission de l'Europe centrale et orientale (CECO). Ce projet regroupe plusieurs groupes de travail, dont celui du *FLE et marché du travail*, auquel participent la Bulgarie, le Monténégro et la Slovénie.

Nous passerons en revue le questionnaire soumis aux trois pays, qui avait pour but de cerner non seulement l'état des lieux dans ces trois pays (similitudes/divergences, faiblesses/atouts) et les cas de bonnes pratiques (projet PEF, Slovénie), mais surtout de dégager des plans d'action transnationaux possibles dans la continuité de ce projet – comme par exemple un partenariat entre les différentes facultés (mise en place d'un programme FOS/FOU) ainsi qu'un projet FOS commun aux trois pays (élaboration de référentiels de compétences par domaines professionnels, formations FOS).

**Mots-clés :** FLE (français langue étrangère), FOS (français sur objectifs spécifiques), marché du travail, projet *CECOLang*, Fédération internationale des professeurs de français FIPF, Association slovène des professeurs de français SDUF

### Abstract

#### *A report on the CECOLang Project working group French as a Foreign Language (Français Langue Etrangère–FLE) and the labour market*

The article deals with one axis of the international *CECOLang* project initiated by the International Federation of Teachers of French (FIPF), and conducted by the Commission for Central and Eastern Europe (CECO). The project encompasses several working groups, including *FLE and the labour market*. Three countries are involved in this working group: Bulgaria, Montenegro, and Slovenia. The report presents the questionnaire submitted to the three countries, which aimed to identify not only the current situation in these countries (similarities/differences and strengths/weaknesses) and cases of good practice (the PEF project, Slovenia), but above all to draw out possible transnational action plans in the continuity of this project such as a partnership between the different faculties, for example the establishment of a French for Specific Purposes (FOS) program, a French for Academic Purposes (FOU) program, and a FOS project common to the three countries (development of competence frameworks for various professional fields, FOS training).

**Key words:** FLE (French as a foreign language), FOS (French for Specific Purposes), labour market, *CECOLang* project, International Federation of Teachers of French (FIPF), Slovene association of French teachers (SDUF)



## 1 Introduction

La présente contribution s'inscrit dans le cadre d'un projet de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), mené au sein de la Commission de l'Europe centrale et orientale (CECO), dont la Slovénie est un des membres. Dans un premier temps, nous présenterons les lignes directrices du projet *CECOLang* pour ensuite nous focaliser sur un des groupes de travail (GT), FLE et Marché du travail, en détaillant le déroulement et les résultats obtenus dans ce groupe de travail incluant trois pays (Bulgarie, Monténégro et Slovénie).

## 2 Projet *CECOLang*

### 2.1 Présentation du projet

L'objectif premier de la Commission pour l'Europe Centrale et Orientale, en tant que structure régionale de la FIPF, est de soutenir de manière efficace les associations dans leurs efforts d'œuvrer pour une diversité de l'offre éducative dans le domaine de l'enseignement-apprentissage des langues vivantes et, dans ce contexte, de promouvoir la langue française dans les systèmes éducatifs. L'enquête réalisée dans le cadre du *Projet du Livre blanc de l'enseignement du français dans le monde* (pouvant être consulté sur les sites de la FIPF et de Gerflint<sup>1</sup> nous a permis d'avoir une vision plus claire de la situation de la langue française dans les structures de l'éducation. Le dépouillement des questionnaires nous a permis de dégager, à partir de quelques paramètres affectant l'enseignement-apprentissage du français dans cette région du monde, certaines de ses forces et de ses faiblesses, mais il nous a aussi permis de mesurer le poids de nos associations et le rôle qu'elles peuvent jouer dans le contexte professionnel actuel.

Afin de valoriser les informations recueillies dans le cadre de l'enquête du *Livre blanc* en passant du simple constat à un Projet de type recherche-action, notre commission a mis en place, en 2015-2016, une action thématique régionale intitulée *CECOLang*. Le fait que dans tous les pays d'Europe le français figure dans les programmes scolaires à côté d'autres langues vivantes étrangères a constitué un argument de poids en faveur de ce Projet fédérateur qui, devant interroger la synergie des apprentissages linguistiques à l'école, est appelé à cerner les chances et les défis que les contextes nationaux réservent au français dans des environnements forcément plurilingues. A travers un effort conjugué des enseignants de tous les niveaux et des chercheurs, le projet engage une vingtaine d'associations, regroupées en cinq équipes multinationales autour de recoupements possibles bien enrichissants tels *Plurilinguisme et FLE*, *Interculturel et valeurs humanistes*, *FLE et marché du travail*, *le FLE à l'ère du numérique* ou *Enseignement précoce du FLE*, avec un accent particulier sur l'innovation. Par rapport à cette énumération, certains axes donnent lieu à des études de cas. D'une manière générale, les constats et les analyses comparées, sur le plan quantitatif et qualitatif, ainsi que la collection de bonnes pratiques, conduisent à l'émergence d'un certain nombre de consensus, correspondant à des réalités largement partagées et à une volonté commune de rapprocher les cultures éducatives dans un monde globalisé.

Notre projet fédérateur de recherche-action *CECOLang* s'inscrit donc dans la continuité du projet du *Livre blanc de l'enseignement du français dans le monde*. Les objectifs visés dans le cadre de notre projet sont les suivants :

1. Valoriser les informations recueillies dans le cadre de l'enquête du *Livre blanc*, en passant du simple constat à un projet de type recherche-action ;

<sup>1</sup> [http://fipf.org/projets/livre\\_blanc](http://fipf.org/projets/livre_blanc) et [https://gerflint.fr/Base/Essais\\_francophones](https://gerflint.fr/Base/Essais_francophones)

2. Contribuer à la modernisation de l'enseignement-apprentissage du FLE dans les pays de la CECO, en accord avec les impératifs du présent et de l'avenir, liés à une meilleure intégration socio-professionnelle des jeunes et le respect des valeurs humanistes ;
3. Valoriser le potentiel d'expertise sur le terrain et y impliquer, à travers un effort conjugué, les enseignants et les chercheurs, l'enseignement supérieur et le secondaire.

## 2.2 Etapes du projet

1. Identification de la disponibilité des associations de la CECO de participer à la recherche-action proposée ainsi que des centres d'intérêt thématique au niveau local. Moyen : questionnaire. Traitement des résultats: Comité directeur de la CECO. Délai : janvier – février 2015 ;
2. Constitution du Comité de pilotage (CP), formé par les membres du Comité directeur (CD) de la CECO, juillet 2015 ;
3. Identification des thèmes de recherche et constitution des groupes de travail (GT), à partir des réponses aux questionnaires, sous la responsabilité des membres du CP, délai septembre 2015 ;
4. Rédaction du texte de présentation du projet et de la Table ronde ; soumission de la candidature au Congrès mondial de Liège 2016, délai 30 septembre 2015 ;
5. Relance du projet dans le réseau, suite à la réunion du CD CECO, délai : octobre 2015 ;
6. Harmonisation des GT et bibliographie, octobre 2015 ;
7. Mise en commun par GT et organisation du travail interne. Délai: 30 novembre 2015 ;
8. Enquête, traitement des résultats, identification des études de cas. Membres du CP. Délai : décembre 2015 ;
9. Recherches sur terrain, applications en classe : janvier – avril 2016 ;
10. Préparation du rapport collectif. Mai – juin 2016 ;
11. Continuation de la recherche et communication des résultats. Table ronde, Congrès de Liège, juillet 2016 ;
12. Publication des résultats dans les *Actes du Congrès de Liège – la Table ronde* ; dans un numéro de *Recherches et applications* consacré à cette recherche. Délai : 2017.

## 2.3 Participants

La liste ci-dessous a été établie suite à l'enquête de janvier-février 2015.

Cette enquête invitait les collègues des associations de la région qui ont des expériences intéressantes, voire innovantes, de recherche en didactique des langues vivantes ou de pratiques de classes dans le domaine de la modernisation de l'enseignement-apprentissage du FLE,

Sur les 30 associations de la CECO, **20** (Albanie, Bulgarie, Croatie, Estonie, Kazakhstan, Lettonie, Lituanie, Macédoine, Monténégro, Pologne, République Tchèque, Roumanie, Russie AEF, Russie – Amourskaya, Russie – Krasnoyarsk, Russie – Saint-Petersbourg, Russie – Tatarstan, Serbie, Slovaquie et Slovénie) se sont engagées à participer au projet, en répondant à notre questionnaire.

## 2.4 Analyse des réponses à l'enquête et constitution des groupes de travail (GT)

Les thèmes privilégiés par les différentes associations ont été (ordre décroissant) :

- Numérique en classe de FLE: 12 x
- Interculturel: 9 x
- Didactique intégrée: 8 x



- Plurilinguisme et le FLE: 8 x
- Eveil aux langues: 5 x
- FLE / contexte national: 3 x
- FLE et valeurs humanistes: 2 x
- Intercompréhension: 2 x
- FLE, FOS /marché du travail: 2 x

Certaines associations - Amourskaya, Croatie, Kazakhstan, Krasnoyarsk, Tatarstan - ont indiqué une seule thématique. D'autres - plus d'une: Slovénie - 6 thèmes, Lettonie - 5 thèmes, etc.

## 2.5 Directions thématiques (retenues par les membres du CP) Cf. Tableau 1

- Plurilinguisme et FLE ;
- Interculturel et valeurs humanistes ;
- FLE et marché du travail ;
- Enseignement précoce ;
- FLE à l'ère du numérique.

**Mots-clés** retenus pour la caractéristique du projet : promotion, innovation, contextualisation, intégration socio-professionnelle.

Tableau 1

Groupe de travail (GT) / Thématique	Pays / Associations participant au GT
PLURILINGUISME ET FLE	Russie-AEFR, Albanie, Lettonie, Macédoine, Roumanie, Pologne, Russie-St Petersburg, République Tchèque, Slovaquie
INTERCULTUREL ET VALEURS HUMANISTES	Russie-Krasnoyarsk, Lituanie, Bulgaire, Slovaquie, Roumanie, Lettonie, Russie-St Petersburg, Russie-AEFR
FLE ET MARCHE DU TRAVAIL	Bulgarie, Monténégro, Slovénie
ENSEIGNEMENT PRECOCE DU FLE	Estonie, Pologne, Slovénie
FLE A L'ERE DU NUMERIQUE (axe transversal)	Croatie, République Tchèque, Albanie, Lituanie
EVALUATION (axe transversal)	Kazakhstan

## 3 Groupe de travail (GT) *FLE et marché du travail*

### 3.1 Présentation du GT

Dans le cadre du projet CECOLang, l'une des thématiques proposées aux associations des pays de la CECO est *Le FLE et le marché du travail*. La pertinence de cette thématique est d'autant plus grande que non seulement les institutions nationales et européennes, mais aussi les employeurs soulignent et pointent du doigt, depuis déjà un certain nombre d'années, le manque de lien et de coopération voire le décalage entre, d'un côté, l'enseignement de manière générale (les langues vivantes n'y faisant pas exception) et, de l'autre, les besoins du marché du travail. Dans cette partie, nous passerons en revue le questionnaire soumis aux trois pays inclus dans ce groupe de travail – la Bulgarie (B), le Monténégro (M) et la Slovénie (S) –, qui avait pour but de cerner non seulement l'état des lieux dans ces trois pays (similitudes/divergences, faiblesses/atouts) et les cas de bonnes pratiques (projet PEF, Slovénie), mais

surtout de dégager des plans d'action transnationaux possibles dans la continuité de ce projet – comme par exemple un partenariat entre les différentes facultés (mise en place d'un programme FOS/FOU) ainsi qu'un projet FOS commun aux trois pays (élaboration de référentiels de compétences par domaines professionnels, formations FOS).

Dans un premier temps, nous avons conçu un questionnaire (ci-après) avec pour but de cerner non seulement l'état des lieux dans les trois pays (similitudes/divergences, faiblesses/atouts) et les cas de bonnes pratiques, mais aussi de dégager des plans d'action possibles dans la continuité de ce projet.

### 3.2 Questionnaire (soumis aux pays participants)

1. Le français de spécialité (FS)/le FOS est-il proposé dans votre pays ?  
Si oui, précisez :
  - les institutions publiques, privées ou associatives proposant du FS/FOS
  - le type de FS/FOS proposé
  - le profil (la formation) des enseignants de FS/FOS
2. Les programmes dans l'enseignement supérieur ou secondaire incluent-ils du FS/ FOS dans votre pays ?  
Si oui, précisez :
  - l'institution
  - le niveau CECR
  - l'intitulé du cours
  - les manuels/le matériel pédagogique utilisés
3. Atouts et faiblesses en matière de FS/FOS dans votre pays  
Atouts :  
Faiblesses :
4. Innovation(s) existante(s) ou envisageable (s) dans l'enseignement du FS/ FOS dans votre pays
5. Exemple(s) de bonnes pratiques ou/et de projets réalisés au niveau institutionnel, privé ou associatif dans le domaine du FS/FOS dans votre pays
6. Dans quels domaines professionnels le français est-il présent dans votre pays ?
7. Existe-t-il une demande en FOS de la part du marché du travail (des employeurs) dans votre pays ?
8. Selon vous, quels seraient les domaines professionnels qui seraient intéressés par une formation (initiale, avancée ou continue) en FOS dans votre pays ?
9. Selon vous, un projet FS/FOS commun serait-il réalisable dans une étape ultérieure au niveau des pays participant à notre GT (précisez-en les modalités) ?
10. Autres (remarques ou suggestions)

### 3.3 Résultats du questionnaire

#### 3.3.1 Récapitulatif des réponses aux questions 1 et 2

Dans les trois pays, le français de spécialité est proposé dans l'enseignement supérieur et les cours de l'Institut français. Au Monténégro, il est présent parfois déjà dans le secondaire : certains lycées techniques (tourisme, hôtellerie, restauration, économie) le proposent en effet à leurs apprenants. En Slovénie, le français de spécialité figure également dans les offres des écoles de langues privées. Le FOS (tel que défini par Mangiante et Parpette, 2004) est dispensé aux hauts-fonctionnaires slovènes depuis 2006 (cours individuels proposés par l'Institut français dans le cadre d'une convention signée par le gouvernement slovène et l'OIF). Il ressort de ce questionnaire que les associations ne sont pas parmi les prestataires de français de spécialité et de FOS.



Les français de spécialité proposés dans les différents établissements (secondaires ou supérieurs) sont : le français des affaires (B, M, S), le français juridique (B, S), le français du tourisme et de l'hôtellerie (B, M, S), le français des relations internationales (B, S), le français de l'industrie automobile (S), le français de la médecine (S), le français des sciences (S), le français de l'architecture (S).

Dans les trois pays, les enseignants du français de spécialité sont des professeurs de français titulaires d'une maîtrise ou d'un master, voire d'un doctorat (pour ce qui est des établissements publics). Dans le secteur privé, la situation reste plus floue.

Le niveau des français de spécialité proposés dans le système éducatif des trois pays est hétérogène : du A2 au C1 en Slovénie, du A2 au B1 au Monténégro et du B2 en Bulgarie.

Les enseignants ont recours aussi bien aux manuels accessibles sur le marché (surtout aux méthodes FLE de français de spécialité proposées par les maisons d'édition françaises) qu'à leurs propres ressources (manuels ou recueils de textes authentiques élaborés par les enseignants eux-mêmes).

### ***3.3.2 Récapitulatif des réponses à la question 3***

Les atouts de l'enseignement du français de spécialité relevés dans les questionnaires sont les suivants : on constate qu'il y a un vivier de facultés, d'entreprises et de professionnels intéressés par ce type d'enseignement et qu'on est en présence d'une demande accrue des employeurs en matière de FOS (plutôt que de français de spécialité).

Les faiblesses de l'enseignement du français de spécialité/du FOS mentionnées sont :

- absence d'une politique éducative et linguistique dans le domaine de l'enseignement des langues vivantes ;
- absence de formation pour les enseignants ;
- manque de manuels ;
- groupes hétérogènes ;
- manque de coopération entre le système éducatif et le marché du travail ;
- confusion entre le français de spécialité (dont les contenus d'enseignement/apprentissage et les objectifs demeurent généralistes) et le FOS.

### ***3.3.3 Récapitulatif des réponses à la question 4***

Dans la rubrique Innovation existante ou envisageable, la Slovénie verrait une possibilité dans la mise en place d'un partenariat entre les facultés non-linguistiques (médecine, droit, architecture, mode et design) et la Faculté des lettres (mise en place d'un programme FOS ou FOU). Cette piste pourrait peut-être être envisagée en Bulgarie ou au Monténégro (voire dans d'autres pays de la CECO).

### ***3.3.4 Récapitulatif des réponses à la question 5***

#### **Exemple de bonne pratique – projet PEF (Slovénie)**

Un exemple de bonne pratique dans le domaine du FOS à proprement parler est apparu dans le questionnaire de la Slovénie. Après avoir participé au projet PEF – Ingénierie de Formation – lancé par la FIPF et l'OIF (2012 – 2013), l'Association slovène des professeurs de français a proposé une formation en FOS aux guides touristiques slovènes : une formation de 32 heures sur une semaine en juillet 2013 (4 jours de formation + 1 journée de mise en pratique : visite guidée de Ljubljana) avec audit préalable des candidats, présentation du corpus situationnel et discursif, présentation du profil professionnel requis (PPR) et du profil professionnel acquis (PPA), présentation des besoins de formation,

présentation des objectifs de formation, analyse de l'ingénierie pédagogique et enfin élaboration d'un programme de formation assurée par 8 professeurs. Cette expérience a été très enrichissante aussi bien pour les participants (qui ont unanimement félicité cette initiative et reconnu l'extrême utilité de ce genre de formation très ciblée prenant vraiment en compte leurs besoins spécifiques tout en soulignant l'inexistence de ce type de formation – toutes langues confondues d'ailleurs) que pour les formateurs (qui, pour la plupart, n'avaient jusqu'alors que rarement ou jamais assuré de formation FOS au sens strict du terme).

### 3.3.5 Récapitulatif des réponses aux questions 6, 7 et 8

Les demandes en FOS de la part du marché du travail relèvent des domaines suivants :

- le domaine des affaires (B, S) - sociétés d'outsourcing, centres d'appel, la grande distribution ; - le tourisme, l'hôtellerie, la gastronomie (M, S) ;
- les relations internationales (M, S) ;
- l'industrie automobile (S).

### 3.3.6 Récapitulatif des réponses à la question 9

Concernant un projet FOS commun au niveau de la CECO et les pistes proposées pour la continuation du projet CECOLang, les trois pays y sont favorables en proposant, entre autres, une élaboration de référentiels de compétences par domaines professionnels et la réalisation d'une formation (avec mise en situation obligatoire du groupe d'apprenants lors de la dernière journée de formation et proposition concrète des modalités d'organisation/de financement). Un tel projet transnational permettrait en effet d'atteindre un public plus large et mieux ciblé (à condition d'avoir évidemment les mêmes besoins en matière de FOS).

## 4 Conclusion

Dans le cadre du projet CECOLang de la Commission de l'Europe centrale et orientale CECO au sein de la Fédération internationale des professeurs de français FIPF, la présentation et l'analyse d'un des groupes de travail (GT), FLE et Marché du travail, mené dans trois des pays de la CECO (Bulgarie, Monténégro et Slovénie) ont permis de dégager, à partir d'un questionnaire préalablement élaboré, aussi bien un certain nombre de similitudes que de divergences quant au statut et à l'apprentissage du Français langue étrangère (FLE) face aux besoins et exigences du marché du travail dans chacun des trois pays mentionnés. La phase 1 de ce projet, objet de cette contribution, permettra de poursuivre l'action-recherche dans ce domaine avec la mise en place d'une phase 2, prévoyant l'élargissement du GT initial (à la demande de certains pays de la CECO). Parmi les pistes envisagées dans la phase 2 de ce projet figureront entre autres l'élaboration de référentiels de compétences par domaine professionnel et la mise en place d'une ou plusieurs formations FOS, susceptibles d'inclure tous les pays participant au groupe de travail FLE et Marché du travail (selon leurs besoins en matière de FOS).

## Bibliographie

- Barlow, M. (1996). *Formuler et évaluer ses objectifs en formation*. Paris : Chronique sociale.
- Carras, C., Tolas, J., Kohler, P., & Sjlagyi, E. (2007). *Le français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue*. Paris : CLE International.



Challe, O. (2002). *Enseigner le français de spécialité*. Paris : Economica.

Livre blanc sur l'enseignement du français dans le monde, FIPF–OIF, 2014–2015, rapport de la CECO (préparé et rédigé par les membres du Comité directeur de la CECO – Spita, D., Kalinowska, E., Oven, J., Jetchev, G., & Abakarov, I.). [http://fipf.org/projets/livre\\_blanc](http://fipf.org/projets/livre_blanc)

Livre blanc de la FIPF - rapport de la CECO (préparé et rédigé par les membres du Comité directeur de la CECO – Spita, D., Kalinowska, E., Oven, J., Jetchev, G., & Abakarov, I.). [https://gerflint.fr/Base/Essais\\_francophones/essais\\_francophones\\_3\\_livre\\_blanc\\_fipf-1.pdf](https://gerflint.fr/Base/Essais_francophones/essais_francophones_3_livre_blanc_fipf-1.pdf)

Mangiante, J.-M., & Parpette, C. (2004). *Le Français sur Objectifs Spécifiques, de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette.

Moulhrons-Dallies, F. (2008). *Enseigner le français à des fins professionnelles*. Paris : Didier.

Projet PEF (Ingénierie de formation), FIPF–OIF, 2010–2014. <http://fipf.org/content/projet-pef-ingenierie-de-formation>